

抱歉这么晚打给你 长官

Sorry for calling so late, sir.

你在哪? - 一场音乐会上 长官

Where are you? - I'm at a gig, sir.

巴利姆流放者

Exile in Ballymun.

谁?

Who?

是马特克拉芬的乐队

Matt Claffin's band.

听我说 我就是想 既然我们联♥系♥不上克拉芬兄弟

Look, I just thought, since we can't get hold of the Claffins,

我就悄悄查查吧 你一定猜不到谁在现场

I'd do a bit of nosying around. And you'll never guess who's here.

路易斯华兹?

Louis Walsh?

贝卡加维

Becka Garvey.

他的第二号♥铁粉

His second biggest fan.

长官 你希望我怎么做?

Sir, what do you want me to do?

自己想 我在开会

Figure it out yourself. I'm in a meeting.

借过 抱歉 我能...

Excuse me. Sorry, can I just...

抱歉

Sorry.

你能不能...

Could you just...

真希望我上学的时候有这个法宝

Wish I'd had one of these yokes at school.

霍利亨警探 干杯

Detective Houlihan. Cheers.

我以为你不是粉丝呢

Thought you weren't a fan.

听不见 你说什么?

I can't hear you. Sorry?

我们可以去安静些的地方聊 警♥察♥局怎么样?

Well, we can do this somewhere quieter. Down the station,

maybe?

我永远不会进警♥察♥局的

I'll never set foot in that station.

你是约翰保罗威廉姆斯谋杀案的嫌疑人

Well, you're a person of interest in John Paul Williams's murder inquiry,

所以你可能不得不去

so you might have to.

马特克拉芬 知道你和你姐姐们做了什么吗?

Did Matt Claffin find out what you and your sisters did?

这是你跟他约会的原因吗?让他闭嘴?

Is that why you hooked up with him? Get him to keep his mouth shut?

谢谢你们 都柏林 我们是巴利姆流放者

Thank you, Dublin. We've been Exile in Ballymun.

你们太棒了 晚安

You've been deadly. Good night.

失陪了 我要走了

Will you excuse me? I'm kinda done.

贝卡

Becka.

你还好吗?

Are you okay?

只是有点不舒服

Just feeling a bit sick.

怎么了?

What's going on?

刚才你身边是谁?我在哪见过

Who was your one inside? I know her from somewhere.

葬礼上

The funeral.

她是警♥察♥;

She's a cop.

在调查约翰保罗的死

She's investigating John Paul's death.

天啊

Jesus.

她说什么了? - 说我是“嫌疑人”

Well, what did she say? - That I'm a "person of interest."

真是受宠若惊

I'm very flattered.

你觉得这是在搞笑吗?

Is this some kind of joke to you?

当然不是 - 你到底来干什么?

Of course not. - What are you even doing

here?

我来干什么?

What am I doing here?

你来参加葬礼了 - 我觉得我们需要互相关心

You came to the funeral. - I thought we needed to check in.

你需要关心?

You needed to check in?

我回头再跟你聊 好吗?

I'll just circle back with you, shall I?

尽快答复 去死吧

Revert ASAP. Get fucked.

等等 别走

Wait, hold on.

我对什么行李箱里的尸体 一无所知 好吗?

I didn't know about any fucking bodies in any fucking suitcases, okay?

我为你们保守了一个重大秘密

So, I kept a big secret for you guys.

所以没错 我必须知道发生了什么

So, yeah, I do need to know what's going on.

什么也没发生 - 不见得

There's nothing going on. - I don't know.

贝卡 有你在 总会发生点什么

There's always something, Becka, with you.

你总是有点... - 有点什么?

You know, you were always a bit-- - What?

你以前总说谎

You used to lie.

你无时无刻都在骗我 - 你跟我玩消失

You lied to me constantly. - Well, you deleted me.

你简直是冷血 - 我为你冒了巨大风险

You were fucking ice-cold. - I risked everything for you.

是 我姐姐现在死了 你真不该冒险的

Yeah, well, my sister's dead now, so you shouldn't have bothered.

贝卡

Becka.

贝卡 我这次没法包庇你了 贝卡

Becka! I can't cover for you this time, Becka.

该死...

Fu--

(验孕棒)

我喜欢你把收音机音量调大 随着豆荚猫的歌♥起舞
I liked it when you turned up the radio and danced to Doja

Cat,

我还喜欢你游泳后的气味

and I like how you smell after a swim.

我想不到还喜欢你哪点了

I can't think of another one.

没关系

That's okay.

明天 4 点 所以...

Four tomorrow, so...

我爱你

I love you.

谢谢你逼我徒步

Thanks for making me walk.

出来呼吸点新鲜空气很好的

It's just good to get out and get some fresh air, you know?

你都开始腐朽了

You were starting to turn.

抱歉 你还好吗?

Sorry. You okay?

咪♥咪♥疼

My boobs.

她们来了

There they are.

你确定不要走之前来打个招呼?

You sure you don't wanna come and say hi before you go?

不要了 我有工作 你去吧

No, I've got some work to do, so I'll leave you to it.

否则她们会说“请留下来 一起游泳吧”

Otherwise, it'll be, "Oh, please stay. Join us."

她们总是想尽办法看我穿内♥裤♥的样子

You know, any excuse for them to see me in my jocks.

你是挺养眼的

You are fairly easy on the eye.

而你真的好小只

And you're really small actually.

怎么了?就是嘛 - 是啊

What? You are. - Uh-huh.

你就是 你为什么这么小只?

You are. Why are you so small?

你超小只的

You're

teeny-weeny.

嘿

Oy.

怎么了? - 过来看啊

What? - Come look.

我们可以问问安圣母对格蕾丝做了什么

We can ask Holy Joe what she did to Grace.

现在她无处可藏了

She can't hide behind those lace curtains now.

(清洁爱尔兰)

Have you come to do some community service, good women?

好姐♥妹♥们♥; 你们是来做社区服务的吗?

安杰莉卡 有空吗?我们想跟你聊聊

Do you have a minute, Angelica? We'd like a word with you.

说吧 我可以边聊边做环保

Go on. I can talk and do my bit for the environment at the same time.

你跟我说格蕾丝向你坦白了

You told me Grace confessed to you.

坦白什么?

Confessed what?

那些事呗

Things.

她可能...

She might have--

你说得好像她对你全盘托出了

You made out like she opened up to you.

是的 我们很亲密 格蕾丝什么都告诉我了

Well, yes, we were very close. I mean, Grace told me everything.

胡扯 格蕾丝是我们姐妹中最谨慎的

Bollocks. Grace was the most cautious of all of us.

你们也没那么亲密

And you weren't very close.

你有重度越界症 所以她必须从你身边逃开

You're a stage-five clinger, and that's why she had to get away from you.

你得知了她的秘密 以此要挟她

You found out her secret and you held it over her.

我认为你是害死她的

I think you're the reason she's dead.

她又开始嗑药了?

Is she back on the drugs again?

你凭什么这么说?

Why would you say that?

因为你两面三刀

你在勒索格蕾丝

Because you're two-faced and you were blackmailing Grace.

东西可以乱吃 话可不能乱说

I'd be very careful, tossing accusations like that around.

格蕾丝是因为羞愧而死 不是因为我

Shame drove Grace to her death. Not me.

你们这口黑锅我不背

I'm not gonna carry your guilt.

你们在她生前没照顾好她

You didn't look after her in life.

让她背负那个可怕的秘密

You let her hang on to that awful secret.

你们手上都染着血

Youse got blood on your hands.

你这个老泼妇 - 贝卡

You nasty old bitch. - Becka!

对啊

Right.

小定时炸♥弹♥;

A little time bomb.

我很想继续聊 但这沙滩上的垃圾可真多

I'd love to keep chatting, but the rubbish that turns up on this beach.

你怎么回事?

What's wrong with you?

什么?

What?

她勒索我们的姐妹 我还得跟她客气?

She blackmailed our sister and I'm supposed to be nice?

贝卡

Becka.

这事早就不能跟她客气了

This has gone way beyond nice.

我们走吧

Let's go.

贝卡

Becka!

贝卡 请你冷静点好吗?

Becka, can you please just calm down?

我怎么冷静?我在蒸桑拿 血都沸腾了

How can I calm down? I'm in a sauna. My blood is literally boiling.

天啊 - 老天

Oh, Christ. - Jesus

Christ.

她休想脱身

She can't get away with this.

对赞同

Yeah, I agree.

但怎么证明她做了什么 我们...

But how do we prove what she did if we--

我们就...去把她家翻个底朝天 找到钱就行了

We just-- We turn her gaff upside down, and we find the money.

拿着两万欧元走进银行 一定会遭到询问的

I mean, you can't walk into a bank with 20 grand without questions being asked.

钱一定藏在什么地方 绝对的

It'll be stashed away somewhere, I'm telling you.

我们闯进她家去吧

I say we break in.

你脑袋热晕了?

Is the heat getting to you?

只是讨论一下 怎么闯?

Just for the sake of argument, how?

什么...

Wha--

讨论而已 又不是真的做

Well, we can discuss it. Doesn't mean we do it.

通常就是真做 而且从来没有好下场

It usually does, and it never ends well.

说吧 怎么闯进别人家?

Well, go on, how do you break into a house?

怎么从手推车上偷药?

How do you get drugs off a trolley?

教堂

Church.

她每周日早上 11 点会和罗杰一起去教堂

She goes with Roger at eleven o'clock every Sunday morning.

我们可以趁那时动手

We could do it then.

是唱诗班

It's the choir.

格蕾丝和他们唱过

Grace sang with them.

她美丽的歌♥喉
Her beautiful

voice.

她怎么会又结识了一个疯子?

How could she bring another lunatic into her life?

不许责怪格蕾丝

Don't you dare blame Grace.

我不是那个意思

I didn't mean it like--

她当时很脆弱

She was vulnerable.

她从来都看不到别人坏的一面

She never saw the bad in anyone.

而别人会利用这一点

People take advantage of that.

我想哭 可我的眼球太干了

I wanna cry, but my eyeball is too dry.

该死 太热了

Oh, fuck. It's so hot.

糟糕

Oh, shit.

我不能待在这里

I can't be in here.

什么?

What?

贝卡 你把热气都放走了

Beck, you're letting all the heat out.

所以我们到底干不干?

So, are we doing this or what?

我们不能闯进那个女人家里

We are not breaking into that woman's house.

我们还能怎么办?报♥警♥吗?

Well, what else are we gonna do? Go to the police?

他们只会提更多问题 - 贝卡 我们...

They'll only ask more questions. - Becka! We--

我必须知道我姐姐怎么死的

I need to know what happened to my sister.

要么我们一起 要么我自己干

So either we're doing it, or I'm doing it myself.

好

Okay.

我走了 我快被蒸熟了

I'm gonna go. I'm

cooked.

看来我们要闯进那个女人的家了

So I guess we're breaking into that woman's house.

你的手♥机♥充满电了吗?

So have you battery on your phone?

是的 还满着

I have. Still.

好

Right.

望远镜?

Binoculars?

你有望远镜吗?

You got binoculars?

什么意思?望远镜?

What do you mean, do I have binoculars?

你没说过望远镜的事 我需要吗?

You never said anything about binoculars. Do I need binoculars?

这是私闯民宅 你是放风的

It's a break-in. You're the lookout.

我有眼睛啊

I have eyes.

你们知道我们是在白天动手 对吧?

You know we're doing this in daylight, right?

怎么了?

What?

该...布兰纳德的比赛

Oh, f-- Blanaid's match.

(伊恩赖利:球场见?)

It's her first since Grace. How'd I forget that?

是格蕾丝去世后的第一场 我怎么给忘了?

我应该到场的

I'm supposed to be there.

去吧 这很重要

Go. It's important.

我来放风 还有...

I'll be lookout and--

你什么角色来着?

What are you again?

家长

The grown-up.

好好的

Be fine.

好

你们...

Okay, just--

别搞砸了 好吗?

just don't be shit, all right?

别犯错

No cock-ups.

你们就进去、出来 好吗?别留下线索

You just get in, and you get out, okay? Leave no trace.

我们能行

We have this.

对吧?

Right?

布兰纳德

Blanaid.

你的新头盔 看

Your new helmet. Look.

你给我买♥♥了?

You got it for me?

对 - 谢谢

Yeah. - Thank you.

你不该戴那个旧的 都破破烂烂了

You couldn't be wearing that old thing. I mean, it's seen better days.

嗨 你来啦

Hey, you.

你好吗? - 嗨

How you doing? - Hey.

很高兴见到你

Good to see you.

谢谢你提醒我 - 是 还好吗?

Thanks for the reminder. - Yeah. You okay?

很好... - 好 下来吧?

Yeah, yeah. - Good. Coming down?

看看这顶是不是更合适

Just see if that one fits a bit better.

好...走... - 大小正好

Yeah. Yeah. Go. Go. - Fits perfect.

去吧 好好打比赛

Now, you just go out and give it socks.

小布 过来

Bla, come here.

让你老妈自豪吧
Do your mammy

proud.

谢谢

Thanks.

我本来要给她买♥♥一顶的

I was gonna get her one myself.

你今天没去教堂啊?

You not at church today?

她们开始比赛我就去

I'll be heading as soon as they throw in.

我只是想看布兰纳德安顿下来

I just wanted to see Blanaid settled.

她过去一周都非常焦虑

She's been a bag of nerves all week.

是她妈妈刚去世

Right. Well, her mam just died.

好球

Well done!

你给她喝的粥里加火箭燃料了?

What you putting in her porridge, rocket fuel?

加油 好耶

Go on! Yeah!

厉害 - 漂亮的得分

Bloody warrior! - What a score!

给我当心点 小公主

Watch your back, princess.

你干什么呢?

What are you doing?

紧张了 撒个尿

Nervous wee.

贝卡

Becka.

抱歉

Sorry.

快点

Come on.

安杰莉卡正走向教堂正门

Angelica is walking towards the church door,

扶着一个用助行架的老太太

helping an old lady on a Zimmer frame.

好了 厄休 不用你现场解说

All right, Urs. I don't need a running

commentary.

这不是我的任务吗?

I thought that was my job.

贝卡

Becka.

来了

Coming.

贝卡

Becka.

进去吧

In you go.

你身材最娇小

You're the smallest.

我十几岁那些年 每周末都得带你上体操课

And you're the one I had to bring to gymnastics every weekend of my teens.

该回报了

Payback.

你不是得过奖吗?

Didn't you used to win trophies?

是 但我现在屁♥股♥;变大了 帮帮我啊

Yeah, but I have hips now, so help me.

小心点

Careful.

我在帮忙啊 - 我的咪♥咪♥;掉进水槽了

Well, I'm helping! - My tits are in the sink.

我还是自己来吧

I'll just do it myself.

好吧

Okay.

不好 糟糕

Oh, no.

Uh-oh. Oh, shit.

你还好吗?

Are you okay?

还好

Yeah.

裁判 犯规了

Referee, foul!

拦住她

Stop

her!

怎么了?

What?

拦住她

Stop her.

真是经验老道的曲棍球解说

A really seasoned camogie commentary there.

抱歉 裁判 给她一副马鞍吧

Sorry. Get her a fucking saddle, ref.

好 - 好点了吧?

Is that better? - Yeah.

你家里人下一个死的会是谁?

Which one of your family's gonna die next, huh?

放开她 放开

Get off of her. Get off!

都住手

Break it up!

天啊 小布 她干什么?

Oh, Jesus. Bla. What is she doing?

让教练处理吧

Let the coaches deal with it.

放开

Get Off!

加维家的人都是一丘之貉

Fecking Garveys. All the same.

嘿 这么说就过分了

Hey, no need for that.

都住手

Break it up!

他说什么? - 别理他

What'd he say? - Don't mind him.

这是盖尔运动协会 不是足球 你们一家子该补补教养课

It's GAA, not soccer. Someone should put some manners on you lot.

你该被揍一顿 粗鲁的混蛋;

Someone should put you on your arse, you culchie prick.

你算老几...嘿

Who the fuck are you... Hey!

现在没话说了?

Nothing to say now?

躲在你老婆后面? - 住手

Hiding behind your missus? - Break it up!

布兰纳德

Blanaid!

天啊

莫莉

Oh, God. Molly.

莫莉

Molly!

都住手

Break it up!

推我♥干♥什么?

What did I do?

如果你一开始没推她呢?

If you hadn't shoved her in the first place.

你听见她说什么了吗?

Did you hear what she said?

厄休拉

Ursula?

罗杰 你好吗?

Roger. How are you?

你很时髦啊

You're looking very snazzy.

谢谢

Thank you.

你在这里干吗呢?

What are you doing here?

我刚才在里面祈祷

I was just in, having a pray,

但薰香让我感到有些恶心

and the incense made me feel a bit queasy.

我很喜欢熏香

I love a bit of incense.

那是我想象中耶稣的气味

It's how I imagine Jesus smelled.

既然你来了 这感觉像个迹象 厄休

Well, now you're here, it feels like a sign, Urs.

你愿意跟我约会吗?

Would you like to step out with me sometime?

我...

I--

我看啊 你真正想要陪伴的人恐怕不是我

I don't think it's me you really wanna be spending time with.

你真好 能...

It's very sweet of you to--

(多纳尔来电)

It's just, I thought, you know, since Grace got taken so

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：
<https://d.book118.com/786113203101011012>